

**АКТУАЛЬНЫЕ ПЕРЕНОСНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ
ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ "ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПЕРСОНЫ"
В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ**

Актуальность темы. Динамические процессы, происходящие в настоящее время в области как внутренней, так и внешней политики Украины, неизбежно находят свое отражение и в возникновении фразеологических перифраз, характеризующих ведущих политиков, как украинских, так и зарубежных.

Анализ исследований и публикаций, посвященных избранной проблеме. Отметим ряд статей, посвященных избранной нами теме: Вальтера Х. [3], А.М. Григораш [4], Докучаева Р.М. [5], а также словарные материалы В.М. Мокиенко [6] и второе издание словаря перифраз русского языка А.Б. Новикова [7]. Однако работы, посвященные рассмотрению фразеологических перифраз, касающихся украинских и зарубежных действующих политиков, все еще немногочисленны.

Целью настоящего исследования является фиксация и описание подобных перифрастических инноваций в газетных текстах.

Рассмотрим фразеологическую перифразу с главным компонентом **"гарант"**, употребленную по отношению к президенту Чечни: *"5 октября 2008 года в центре столицы Чечни – Грозном – переименовали проспект Победы в проспект нынешнего премьер-министра России Владимира Путина. Такой реверанс чеченский гарант Рамазан Кадыров сделал в сторону главы российского правительства за "выдающиеся заслуги Путина в деле борьбы с терроризмом, восстановления экономики, социальной сферы Чеченской республики"* ("Газета по-киевски", 05.11.08).

Акцентируем внимание на частотности использования разных вариантов фразеологических перифраз **"лидер страны"**, **"отец нации"** и **"вождь революции"**, употребленных по отношению к президентам различных государств: *"Во время визита в Мексику президент Аргентины Нестор Киршнев выступил в местном сенате, где жестко критиковал политику администрации Буша. Такую позицию лидера "серебряной" страны латиноамериканские СМИ, в том числе и аргентинские, назвали "неожиданной"* ("2000", 10.08.07). Данная фразеологическая перифраза характеризует президента Аргентины Нестора Киршнева. Сюда же относится переносное наименование, употребленное по отношению к президенту Грузии Михаилу Саакашвили: *"Президент Грузии*

Михаил Саакашвили во время визита Виктора Ющенко в Тбилиси призвал Украину экспортировать в Грузию незамужних украинок. "Одним из основных источников экспорта для Украины должны стать незамужние члены общества. Мы для этого создали все условия, есть рейсы, улучшается качество грузинского вина, все остальное на месте – пляжи, горы. Мы всячески приветствуем эти отношения", – объяснил Виктору Ющенко **лидер "горячей" нации**, сообщает агентство "Новости-Грузия" ("Сегодня", 03.03.07). Как вариант вышеуказанного фразеологического перифрастического выражения мы рассматриваем следующий пример: "Что касается встречи Владимира Путина с президентом Грузии, то Михаил Саакашвили заявил, что "отношения России и Грузии должны быть не просто хорошими, а близкими и дружественными". Путин не возражал и тут же предложил **грузинскому лидеру** поддержать идею целостности Сербии" ("Факты и комментарии", 12.06.07).

Следует отметить достаточно частое употребление на страницах газетных изданий фразеологических перифраз с базовым компонентом "**отец**", характеризующих президентов тех или иных государств: "**Отец всех туркмен**" создал собственный культ личности. Свидетельство того – установленный в Ашхабате золотой памятник Ниязову" ("Жизнь как она есть", 04.01.07). Данное перифрастическое выражение употреблено по отношению к бывшему президенту Туркмении Сапармурату Ниязову.

Употребление журналистами вышеуказанных переносных наименований с главными компонентами "**лидер**" и "**отец**" в газетных текстах указывает на почтительное, уважительное отношение к данным политическим деятелям. Другую ситуацию мы наблюдаем в газетных публикациях, посвященных бывшему американскому президенту Джорджу Бушу. Разочарование его политической деятельностью послужило причиной возникновения целого ряда устойчивых перифраз с ярко выраженной негативной окраской: "Как сообщил "Сегодня" лидер КПУ Петр Симоненко, 30 марта они проведут масштабную антинатовскую акцию в центре Киева, а затем 1 апреля еще одну. "Правда, наши акции непосредственно с Бушем не связаны, он уже "**хромая утка**", что на него силы тратить", – говорит главный коммунист" ("Сегодня", 15.03.08). В другом газетном материале выделяем еще одну фразеологическую перифразу уничижительного характера, употребляемую по отношению к вышеупомянутому политическому деятелю: "А зачем все это Америке? Затем, что там, по-видимому, решили-таки "наказывать" Иран. Бомбить будут! Что еще **техасскому неудачнику Бушу** делать? Воюет – воюет в соседнем Иране, как

на кухне с тараканами, а война получается какая-то столетняя" ("Сегодня", 24.02.07). В данной фразеологической перифразе адъектив **"техасский"** указывает на место родины президента, а главный компонент – субстантив **"неудачник"** – на личные качества политического деятеля, а также на субъективное отношение журналиста к его политической деятельности. Указание на главную черту характера бывшего президента содержится также в следующем примере: *"Да и стойкость позиции Ангелы Меркель, не соглашавшейся на ПДИ для Украины даже после нескольких телефонных бесед с Бушем, говорят, не на шутку завело **упрямого техасца**. Ему необходимо было попытаться восстановить пошатнувшиеся позиции США в Европе и доказать, что Вашингтон по-прежнему сохраняет на нее влияние"* ("Зеркало недели", 05-11.04.08). Легкая ирония присутствует в переносном наименовании **"главный ковбой"**, характеризующем рассматриваемую личность: *"В минувшую субботу Джордж Буш занимался привычным делом – развлекал публику... На этот раз **"главный ковбой"** командовал лишь пятью десятками музыкантов, но с тем же результатом"* ("Комсомольская правда в Украине", 29.04.08).

Так как Америка является одной из самых влиятельных и богатых стран мира, журналисты нередко используют фразеологическое выражение **"царь Земли"** в легком ироническом ключе по отношению к президенту этого государства: *"Румыния выделила на прием званных гостей 30 млн. долларов, а главной статьей расхода было обеспечение комфорта Джорджа Буша, который за время правления втянул в альянс 7 государств... Замечательную работу проделал оператор Алексей Шаталов, не упустив из виду ни одну из "звезд" саммита, вот только когда руководители держав выстроились для общего снимка, а камера пошла по лицам, то до Ющенко, увы, не добралась. А так хотелось увидеть, как далеко от **"царя Земли"** стоял украинский руководитель"* ("2000", 11-17.04.07).

К тематической группе "политические переносы" следует отнести употребление фразеологических перифрастических выражений с базовым компонентом **"вождь"**, характеризующих политических лидеров разных стран: *"Об этом и о многом другом шла речь на встрече президента Грузии Михаила Саакашвили с группой российских журналистов, среди которых была обозреватель "Известий" Ксения Фокина. В течение трех часов **вождь "революции роз"** излагал свою точку зрения на происходящее"* ("Известия в Украине", 13.05.08). Как правило, дополнительным компонентом подобных фразеологических переносных наименований является субстантив **"революция"**: *"Вождь ливийской*

революции, писатель, шахматный гроссмейстер, живой миф арабского мира и просто "одинокий бедуин" Муаммар Каддафи пригрозил прекратить нефтяные поставки в Швейцарию, если власти страны не извинятся за арест его сына Мутасима Билля, больше известного в светских скандальных хрониках под именем Ганнибал" ("Известия в Украине", 25.07.08). Уважительное отношение к данному руководителю наблюдаем также во второй фразеологической перифразе – **"живой миф арабского мира"**. Дополнительные компоненты ("**арабского мира**") указывают на широту распространения власти вышеуказанного политического деятеля. Обратим внимание на третье фразеологическое переносное наименование. Словарь иностранных слов предлагает такое объяснение базового компонента данного выражения: "**Бедуины** – кочевые арабы-скотоводы, живущие в пустынях Передней Азии и Северной Африки и занимающиеся преимущественно разведением верблюдов" [8, с. 84]. Следовательно, рассматриваемая фразеологическая перифраза указывает на личность, хорошо знающую проблемы жителей пустынь Передней Азии и Северной Африки.

Следующий пример является вариантом вышеуказанных фразеологических переименований и характеризует лидера Кубы Фиделя Кастро: **"Президент России Дмитрий Медведев вчера пообщался с самим Фиделем Кастро. Правда, не напрямую, а опосредованно – через президента Венесуэлы Уго Чавеса, лучшего друга "команданте". В Москву Чавес прилетел с приветами от лидера кубинской революции, а улетел – с внушительной папкой подписанных контрактов"** ("Известия в Украине", 23.07.08).

Из вышеизложенного следует, что самыми частотными фразеологическими перифразами, характеризующими президентов государств, являются переименования с базовыми компонентами **"отец", "лидер", "вождь" и "гарант"**.

Исследуя фразеологические перифрастические наименования, относящиеся к политической сфере, отметим частотность употребления выражений с базовым компонентом **"хозяин"**: **"Вечером Юлия Владимировна пообщалась с глазу на глаз с президентом Путиным. Интересно, что до последнего момента randevу с "хозяином" Кремля оставалось под вопросом"** ("Газета по-киевски", 21.02.08). Сюда же отнесем следующий пример: **"Если я заключу договор, то не более чем на три года", – заявила на сессии Кагарлыкского райсовета 5 мая 2005 года председатель райгосадминистрации Тамара Телеш! Что подразумевала "хозяйка" Кагарлыкского района под "господдержкой", до конца неизвестно... в прилагающейся к письму справке начальница**

Кагарлытчины, умышленно скрывая истинные причины, обвиняет предпринимателей в прекращении производственной деятельности, злоупотреблениях" ("2000", 15.02.08). Как видим, фразеологическая перифраза с базовым компонентом **"хозяин"** характеризует политического деятеля, находящегося на руководящей должности.

Как видим, основания для образования переносных наименований, связанных со сферой политики, различные. Обратим внимание на фразеологические перифразы, образованные **по роду деятельности** того или иного политика. Всем известно, что последним руководителем СССР был Михаил Сергеевич Горбачев и что именно во время его правления произошел распад СССР. Вследствие этого возникло фразеологическое перифрастическое выражение **"разрушитель СССР"**: *"Михаилу Сергеевичу часто незаслуженно льстят, называя его "разрушителем СССР". Союз на самом деле разрушился в силу множества причин, в первую очередь из-за ошибок, допущенных еще основателями. С другой стороны, системный кризис советского проекта, несомненно, углубился и ускорился стараниями Горбачева"* ("Известия в Украине", 04.08.08).

Профессиональная деятельность известного украинского политика, министра внутренних дел Украины Юрия Луценко является основанием для образования фразеологических переносных наименований **"выдающийся мастер расследований"** и **"государственный сторож"**: *"И тоже, по странному стечению обстоятельств, аккурат в День Независимости 2006 года, когда Луценко, как завистливый лев, боролся с олигархами, у моей машины прямо во дворе увели все четыре колеса. Так и не нашли их при выдающемся мастере расследований. А меня ведь как простого гражданина интересуют не так олигархи, как безопасность моего личного имущества. Однако нанятый народом государственный сторож Луценко мое кровное не уберег"* ("Сегодня", 14.04.07). Обращаясь к толковому словарю русского языка, читаем: **"Мастер** – 1. Квалифицированный работник, занимающийся каким-л. ремеслом. 2. Человек, достигший большого умения, мастерства в работе, творчестве, деле. 3. Разг. Искусный, ловкий в каком-л. деле человек" [8, с. 336]. Далее читаем: **"Сторож** – 1. Лицо, обязанное охранять кого- или что-л." [8, с. 800]. Словарные статьи подтверждают, что деятельность данного политика не соответствует прямым значениям слов **"мастер"** и **"сторож"**. Следовательно, используемые журналистом фразеологические

перифразы, употреблены в ироническом ключе и имеют яркую эмоционально-экспрессивную окраску.

Примером фразеологических переносных наименований, образованных по роду деятельности, являются перифразы, касающиеся известного украинского политика Петра Порошенко: "С **"шоколадником"** от политики Петром Порошенко другая история. Он и "Порох", и "Порошок", и "Рошен", и **"Петр Рошенович"**, и **"Шоколадный заяц"** ("Газета по-киевски", 01.02.06). Всем известно, что Петр Порошенко – владелец кондитерской корпорации "Roshen", которая является одним из крупнейших производителей кондитерских изделий, в т.ч. шоколадных. В результате этого возникли вышеуказанные перифрастические наименования.

Следует обратить внимание на фразеологическую перифразу **"Петр Рошенович"**, используемую в вышеприведенной цитате. Данное выражение образовалось в результате сочетания имени собственного **"Петр"** и фамилии, образовавшейся от названия корпорации **"Рошен"**.

Следующим основанием для образования переносных наименований является **сравнение деятельности одного политика с другим**. Рассмотрим следующий пример: "Владелец группы "ОНЭКСИМ" Михаил Прохоров подал иск о защите чести и достоинства в арбитражный суд Москвы. Он обиделся на интервью, в котором его бывший партнер, глава "Интеррос" Владимир Потанин, назвал его "шоуменом, или **Владимиром Жириновским от бизнеса**" ("Известия в Украине", 25.07.08). В данном случае известный политик сравнивается со скандально известным российским политиком Владимиром Жириновским.

Среди причин образования переносных наименований выделим также **профессиональные качества** того или иного политического деятеля. В публикации газеты "2000" журналист использует фразеологическую перифразу **"неудачник года"** по отношению к экс-спикеру парламента Украины Александру Морозу: **"Неудачник года. В этой номинации, безусловно, победил Александр Мороз. Многолетний политический опыт и интуиция подвели экс-спикера, когда он 27 мая вместе с президентом Виктором Ющенко и уже экс-премьером Виктором Януковичем подписал совместное заявление, определившее среди прочего дату проведения внеочередных парламентских выборов"** ("Известия в Украине", 23.07.08)

Основанием образования фразеологических перифраз также является **внешний вид** политического деятеля. Рассмотрим следующий пример: "Его последователя Леонида Кучму и вовсе

погребли под ворохом прозвищ – "Рыжий", "**Ржавый таракан**", "Чучма", "Гарант" и "Ракетчик"... У Юлии Тимошенко обойма кличек такова: для коллег она "Юля", для коллег-подхалимов – "Мама", для газетчиков – "Газовая принцесса", "Леди Ю" и "**Женщина с косой в хорошем смысле слова**". Фразеологическая перифраза "**Ржавый таракан**" указывает на бросающуюся в глаза особенность внешнего вида Л.Д. Кучмы, то есть на цвет волос, а также содержит субъективную негативную оценку, выраженную посредством субстантива "**таракан**". В толковом словаре русского языка читаем: "**Таракан** – 1. О глупом, несообразительном человеке. 2. О человеке со странностями в поведении" [8, с. 821]. Следующая фразеологическая перифраза – "**Женщина с косой в хорошем смысле слова**" – образована на основании неизменной прически данного политического деятеля.

Анализируя фразеологические перифразы, образованные на основании внешнего вида политического деятеля, обратим внимание на следующий газетный контекст: "**Активного реформатора 90-х Егора Гайдара называют "Вини-Пухом", "Щеками" и "Хрюшей", его соратника Анатолия Чубайса, из-за рыжего же чуба, – "Рыжим Толиком". Предводителя российских коммунистов Геннадия Зюганова именуют за глаза "Папой Зю", "Лысым Чебурашкой" или "Крокодиллом Генной"**" ("Газета по-киевски", 01.02.06). Как видим, в представленной цитате журналист акцентирует внимание читателей на причине образования фразеологической перифразы "**Рыжий Толик**", указывая на цвет волос политика. Что касается следующего деятеля, упомянутого в статье, фразеологическое переименование "**Лысый Чебурашка**" говорит о полном отсутствии волос.

Достаточно большое количество фразеологических перифраз на страницах газетных публикаций образовано по аналогии со сказочными героями, героями мультфильмов или героями мировой литературной классики. В данном случае, возвращаясь к вышеприведенной цитате, обратим внимание на то, что российский политический деятель Геннадий Зюганов сравнивается с мультипликационными героями – Крокодиллом Генной и Чебурашкой. Основанием для образования данных переименований является имя собственное Гена (Геннадий).

Интересным является также газетный контекст, в котором известный украинский политик Юрий Луценко дает характеристику другим политическим деятелям, сравнивая их с героями сказки "Золотой ключик, или Приключения Буратино": "*Когда же читатель попросил Луценко одним словом охарактеризовать политиков, он сравнил себя с писателем Алексеем Толстым, автором сказки*

"Золотой Ключик, или Приключение Буратино". Остальным раздал имена персонажей: Романа Бессмертного превратил в грустного Пьеро, премьера Януковича – в Карабаса Барабаса, а Тимошенко – в Мальвину с энергией Буратино. Своего многолетнего соратника, ныне спикера ВР Александра Мороза, Луценко назвал "переходящим Золотым Ключиком" ("Сегодня", 03.02.07). Как видим, в вышеуказанных характеристиках ярко выражена субъективная оценка политической деятельности вышеупомянутых личностей.

Выводы. Таким образом, устойчивые переносные наименования современных политических деятелей – наиболее подвижный и постоянно пополняющийся пласт фразеологического фонда современного русского языка. Подобные фразеологические перифразы нуждаются в постоянной фиксации и подробном лингвистическом описании.

Литература

1. Базарская И.И. Вторичная номинация в системе языковых знаков (на материале перифраз английского и русского языков): автореф. дисс. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. – Саратов, 1988. – 16 с.
2. Булыко А.Н. Большой словарь иностранных слов. 35 тысяч слов. – М.: "Мартин", 2006. – 704 с.
3. Вальтер Х., Мокиенко В. Homo alcoholicus в русской языковой картине мира // Scowo. Tekst. Czas VIII: человек во фразеологии и лексике славянских языков. – Szczecin, 2005. – С. 48-64
4. Григораш А.М. Фразеологические инновации общественного политического характера в современной публицистике: переносные наименования как средство пополнения фразеологического состава языка // Фразеологические инновации в современной публицистике Украины: монография – К.: Знання України, 2008 – С. 144 – 170.
5. Доучаева Р.М. Имя политика в мониторинге о законах и законопроектах // Ономастическое пространство и национальная культура: Материалы международной научно-практической конференции (14–16 сентября 2006). – Улан-Удэ: Издательство Бурятского университета, 2006. – С. 239–241.
6. Мокиенко В.М. Новая русская фразеология. – Opole: Uniwersytet Polski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168 с.
7. Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). – М.: Русс. яз., 2004. – 352 с.
8. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: "Норит", 2007. – 960 с.